

Rozsudok Súdneho dvora (veľká komora) z 13. apríla 2010 (návrh na začatie prejudiciálneho konania, ktorý podal Landgericht Frankfurt am Main — Nemecko) — Wall AG/Mesto Frankfurt nad Mohanom, Frankfurter Entsorgungs- und Service GmbH (FES)

(Vec C-91/08) ⁽¹⁾

(Koncesie na služby — Postup zadávania — Povinnosť transparentnosti — Neskoršie nahradenie subdodávateľa)

(2010/C 148/05)

Jazyk konania: nemčina

Vnútroštátny súd, ktorý podal návrh na začatie prejudiciálneho konania

Landgericht Frankfurt am Main

Účastníci konania pred vnútroštátnym súdom

Žalobkyňa: Wall AG

Žalovaní: Mesto Frankfurt nad Mohanom, Frankfurter Entsorgungs- und Service GmbH (FES)

Za účasti: Deutsche Städte Medien (DSM) GmbH

Predmet veci

Návrh na začatie prejudiciálneho konania — Landgericht Frankfurt am Main — Výklad článkov 12 ES, 43 ES, 49 ES a článku 86 ods. 1 Zmluvy ES, zásad transparentnosti, rovnosti a zákazu diskriminácie, ako aj článku 2 ods. 1 písm. b) a ods. 2 smernice Komisie 80/723/EHS z 25. júna 1980 o transparentnosti finančných vzťahov medzi členskými štátmi a štátnymi podnikmi (Ú. v. ES L 195, s. 35; Mim. vyd. 08/001, s. 20) zmenenej a doplnenej smernicou Komisie 2000/52/ES z 26. júla 2000, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 80/723/EHS o transparentnosti finančných vzťahov medzi členskými štátmi a verejnými podnikmi (Ú. v. ES L 193, s. 75; Mim. vyd. 08/002, s. 11) a článku 1 ods. 9 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby (Ú. v. EÚ L 134, s. 114; Mim. vyd. 06/007, s. 132) — Pridelenie koncesie na služby — Pojem verejný podnik — Dôsledky nedodržania povinnosti transparentnosti pri neskoršej zmene subdodávateľa na plnenie zmluvy

Výrok rozsudku

1. Pokiaľ zmeny ustanovení koncesnej zmluvy na služby majú podstatne odlišné znaky, ako sú znaky odôvodňujúce zadanie pôvodnej koncesnej zmluvy, a teda preukazujú vôľu strán nanovo sa dohodnúť na podstatných náležitostiach tejto zmluvy, treba v súlade s vnútroštátnym poriadkom dotknutého členského štátu prijať všetky potrebné opatrenia na obnovenie transparentnosti konania vrátane nového postupu zadávania. Prípadný nový postup zadávania by sa mal uskutočniť spôsobom prispôbeným osobitostiam predmetnej koncesie na služby a mal by podniku nachádzajúcemu sa na území iného členského štátu umožniť prístup k adekvátnym informáciám týkajúcim sa uvedenej koncesie pred jej udelením.
2. Pokiaľ koncesionársky podnik uzatvára zmluvu týkajúcu sa služieb spadajúcich do rámca koncesie, ktorú mu udelil územný celok, ani povinnosť transparentnosti vyplývajúca z článkov 43 ES a 49 ES, ani zásady rovnosti zaobchádzania a zákazu diskriminácie na základe štátnej príslušnosti sa nevzťahujú na tento podnik, ak:
 - bol zriadený týmto územným celkom na účely likvidácie odpadu a čistenia mestských komunikácií, ale je činný aj na voľnom trhu,
 - patrí tomuto územnému celku v podiele 51 %, ale na prijatie rozhodnutia o riadení podniku sa vyžaduje trojštvrťinová väčšina hlasov valného zhromaždenia tohto podniku,
 - tento územný celok vymenúva len štvrtinu členov dozornej rady tohto podniku, vrátane jej predsedu, a
 - viac ako polovica jeho obratu pochádza zo synalagmatických zmlúv týkajúcich sa likvidácie odpadu a čistenia mestských komunikácií na území tohto územného celku, pričom tento územný celok ich financuje prostredníctvom miestnych daní a poplatkov vyberaných od obyvateľov tohto územného celku.
3. Zásady rovnosti zaobchádzania a zákazu diskriminácie na základe štátnej príslušnosti zakotvené v článkoch 43 ES a 49 ES, ako aj z nich vyplývajúca povinnosť transparentnosti neukladá vnútroštátnym orgánom povinnosť vypovedať zmluvu, ani vnútroštátnym súdnym orgánom vyhovieť návrhu na uloženie povinnosti zdržať sa konania v prípade, v ktorom údajne došlo k porušeniu tejto povinnosti v priebehu zadávania koncesie na služby. Je vecou vnútroštátneho právneho poriadku upraviť procesné postupy na zabezpečenie ochrany práv, ktoré dotknutým osobám vyplývajú z tejto povinnosti tak, aby tieto postupy neboli menej výhodné ako

podobné postupy vnútroštátnej povahy a aby prakticky neznemožnili alebo príliš nesažili výkon týchto práv. Povinnosť transparentnosti vyplýva priamo z článkov 43 ES a 49 ES, ktoré majú priamy účinok vo vnútroštátnom právnom poriadku členských štátov a majú prednosť pred každým ustanovením vnútroštátneho práva, ktoré je s nimi v rozpore.

(¹) Ú. v. EÚ C 142, 7.6.2008.

Rozsudok Súdneho dvora (tretia komora) z 15. apríla 2010 (návrh na začatie prejudiciálneho konania, ktorý podal Pest Megyei Bíróság — Maďarská republika) — CIBA Speciality Chemicals Central and Eastern Europe Szolgáltató, Tanácsadó és Kereskedelmi Kft./Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal Hatósági Főosztály

(Vec C-96/08) (¹)

(Sloboda usadiť sa — Priame dane — Príspevok na odborné vzdelávanie — Základ výpočtu príspevku, ktorý má byť zaplatený podnikmi so sídlom v tuzemsku — Zohľadnenie mzdových nákladov na pracovníkov zamestnaných v organizačnej zložke v inom členskom štáte — Dvojité zdanenie — Možnosť znížiť hrubú výšku príspevku)

(2010/C 148/06)

Jazyk konania: maďarčina

Vnútroštátny súd, ktorý podal návrh na začatie prejudiciálneho konania

Pest Megyei Bíróság

Účastníci konania pred vnútroštátnym súdom

Žalobkyňa: CIBA Speciality Chemicals Central and Eastern Europe Szolgáltató, Tanácsadó és Kereskedelmi Kft.

Žalovaný: Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal Hatósági Főosztály

Predmet veci

Návrh na začatie prejudiciálneho konania — Pest Megyei Bíróság — Výklad článkov 43 a 48 ES — Vnútroštátny právny predpis zahrňujúci do základu výpočtu príspevku na odborné vzdelávanie obchodnej spoločnosti so sídlom v tuzemsku mzdové náklady na zamestnancov pracujúcich v jej organizačnej zložke v inom členskom štáte, hoci je tento podnik povinný, na základe zamestnávania tamojších zamestnancov, platiť podobný príspevok v tomto inom štáte

Výrok rozsudku

Články 43 ES a 48 ES bránia právnej úprave členského štátu, podľa ktorej je podnik so sídlom v tomto členskom štáte povinný platiť poplatok, akým je príspevok na odborné vzdelávanie, ktorého výška sa vypočíta na základe mzdových nákladov vrátane nákladov vzťahujúcich sa na organizačnú zložku tohto podniku nachádzajúcu sa v inom členskom štáte, ak v praxi takýto podnik nemôže využiť, pokiaľ ide o uvedení organizačnú zložku, možnosti stanovené v tejto právnej úprave znížiť uvedený poplatok alebo mať k týmto možnostiam prístup.

(¹) Ú. v. EÚ C 142, 7.6.2008.

Rozsudok Súdneho dvora (prvá komora) z 15. apríla 2010 (návrh na začatie prejudiciálneho konania, ktorý podal Bundesgerichtshof — Nemecko) — E. Friz GmbH/Carsten von der Heyden

(Vec C-215/08) (¹)

(Ochrana spotrebiteľa — Zmluvy uzatvárané mimo prevádzkových priestorov — Pôsobnosť smernice 85/577/EHS — Vstup do uzatvoreného fondu nehnuteľností vo forme osobnej spoločnosti — Odstúpenie od zmluvy)

(2010/C 148/07)

Jazyk konania: nemčina

Vnútroštátny súd, ktorý podal návrh na začatie prejudiciálneho konania

Bundesgerichtshof

Účastníci konania pred vnútroštátnym súdom

Žalobkyňa: E. Friz GmbH

Žalovaný: Carsten von der Heyden

Predmet veci

Návrh na začatie prejudiciálneho konania — Bundesgerichtshof — Výklad článku 1 ods. 1 a článku 5 ods. 2 smernice Rady 85/577/EHS z 20. decembra 1985 na ochranu spotrebiteľa pri zmluvách uzatváraných mimo prevádzkových priestorov (Ú. v. ES L 372, s. 31; Mím. vyd. 15/001, s. 262) — Pôsobnosť — Vstup spotrebiteľa do uzatvoreného fondu nehnuteľností vo forme osobnej spoločnosti, ktorého cieľom je hlavne investovanie kapitálu — Právne účinky odstúpenia od zmluvy